



PROFESSIONAL
ACCESSIBLE
COMMUNITY
INTERPRETING

a gateway to migrant integration

Praxeological, Institutional and Ethics Aspects of Community Interpreting and Translation

This presentation was made within
the Erasmus+ Project no.:
2017-1-SK01-KA203-035412



Agata Szubert & Małgorzata Dowłaszewicz
Universiteit van Wrocław

Praxeological, Institutional and Ethics Aspects of Community Interpreting and Translation

- 1: Introductie
- 2: Tolk? Of liever niet? De psychologische kenmerken van sociaal tolken.
- 3: De rollen in het tolkproces
- 4: De regels van het tolkproces
- 5: Beroepsorganisaties en verenigingen
- 6: Sociaal tolken in België
- 7: Gedragscode
- 8: Sociaal tolken in Nederland
- 9: Sociaal tolken in Europa
- 10: Herhaling en kwaliteitsevaluatie

Praxeological, Institutional and Ethics Aspects of Community Interpreting and Translation

- 1: Introductie
- 2: Tolk? Of liever niet? De psychologische kenmerken van sociaal tolken.
- 3: De rollen in het tolkproces
- 4: De regels van het tolkproces
- 5: Beroepsorganisaties en verenigingen
- 6: Sociaal tolken in België
- 7: Gedragscode**
- 8: Sociaal tolken in Nederland
- 9: Sociaal tolken in Europa
- 10: Herhaling en kwaliteitsevaluatie

7: Gedragscode - leerdoelen

De student kan de vijf principes van de deontologische code voor sociaal tolken in Vlaanderen noemen en definiëren;

De student kan de principes van de deontologische code voor sociaal tolken in Vlaanderen aan voorbeeldsituaties toepassen;

De student kan het gedrag van sociaal tolken in voorbeeldsituaties bepalen.

4: De regels van het tolkproces

7: Gedragscode

- ▶ 4: De regels van het tolkproces

De rol en interpretaties van gebaren

Cultuurgebonden elementen

Beschikbaarheid, soberheid, kleding

Geheimhouding

- ▶ 7: Gedragscode

De deontologische code voor sociaal tolken in België: Vlaanderen & Wallonië

“Ik ben de tolk Nederlands - taal X.

Ik zal alles tolken wat er gezegd wordt, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen.

Ik ben tot geheimhouding verplicht.

Ik ben onpartijdig.

Ik zal tolken in de ik-vorm.”

De deontologische code

- ▶ **DISCRETIE** : De tolk springt steeds discreet om met alle informatie die hij tijdens het tolkgesprek of in het kader van zijn opdracht verwerft.
- ▶ **NEUTRALITEIT** : De tolk stelt zich steeds volkomen neutraal (onpartijdig) en objectief op, zowel vóór, tijdens als na de opdracht.
- ▶ **VOLLEDIGHEID** : De tolk heeft de plicht alles wat door de partijen wordt gezegd volledig en getrouw te tolken zonder iets toe te voegen, weg te laten of te wijzigen.
- ▶ **TRANSPARANTIE** : De tolk heeft de plicht de partijen inzicht te verlenen in alles wat hij doet of zegt. Zo zal de tolk het altijd melden wanneer hij afwijkt van wat de partijen zeggen om te reageren op een rechtstreekse vraag, te verwijzen naar de deontologie of om verduidelijking te vragen.
- ▶ **PROFESSIONELE HOUDING** : De tolk gedraagt zich altijd professioneel en behandelt de partijen met respect. De tolk brengt de partijen op de hoogte van zijn rol als tolk en is verantwoordelijk voor de kwaliteit van de prestatie.

Praktisch!

De cliënt zegt in zijn moedertaal: „Wat is inburgering eigenlijk?” Wat doe je?

1. Ik leg uit wat inburgering is
2. Ik geef hem een brochure over inburgering
3. Ik zeg hem om zelf uit te zoeken wat dat betekent
4. Ik vertaal deze vraag aan de opdrachtgever

De mannelijke cliënt zegt in zijn moedertaal: „Ik heb geen paspoort” Hoe vertaal je dat?

1. Hij heeft geen paspoort
2. De cliënt beweert geen paspoort te hebben
3. Ik heb geen paspoort
4. De cliënt zegt: „Ik heb geen paspoort”

Een patiënt in het ziekenhuis pakt je hand aan het begin van de tolkopdracht omdat hij angst heeft. Wat doe je?

1. Je houdt de hand het hele gesprek lang
2. Je trekt je hand snel weg zonder iets te zeggen
3. Je trekt je hand weg en legt uit in beide talen waarom je dat doet
4. Je vraagt de verpleegkundige om de hand van de patiënt te houden

De cliënt huilt nadat zijn
aanvraag werd geweigerd. Wat
doe je?

1. Je troost hem
2. Je legt de mogelijkheden van beroep uit
3. Je verzoekt de opdrachtgever om reactie
4. Niets

De cliënt is boos op de ambtenaar en zegt: „Ik vermoord hem!” en gebruikt daarbij scheldwoorden. Wat doe je?

1. Je zegt tegen de ambtenaar dat hij met een gevaarlijke cliënt te maken heeft
2. Je vertaalt alles
3. Je loopt weg en belt politie
4. Je vertaalt: „Ik ben boos”

Je hebt de indruk dat de cliënt onder invloed van alcohol of drugs. Wat doe je?

1. Je weigert te tolken
2. Je maakt de ambtenaar daarop attent
3. Je vraagt het aan de cliënt
4. Niets

De cliënt zegt: „Ik heb 4 kinderen”,
je vertaalt „Ik heb 3 kinderen”. Je
realiseert je later dat je een fout
heb gemaakt. Wat doe je?

1. Je tolkt gewoon verder
2. Je maakt de ambtenaar na afloop op je fout attent
3. Je maakt de ambtenaar en de cliënt meteen op je fout attent
4. Je vraagt het nog eens aan de cliënt



“That’s all Folks!”

lsberg®

...0000ps....

Bedankt voor uw aandacht!